

# Pour une approche typologique des outils et des ressources en phraséologie

Mojca Pecman

[mpecman@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:mpecman@eila.univ-paris-diderot.fr)

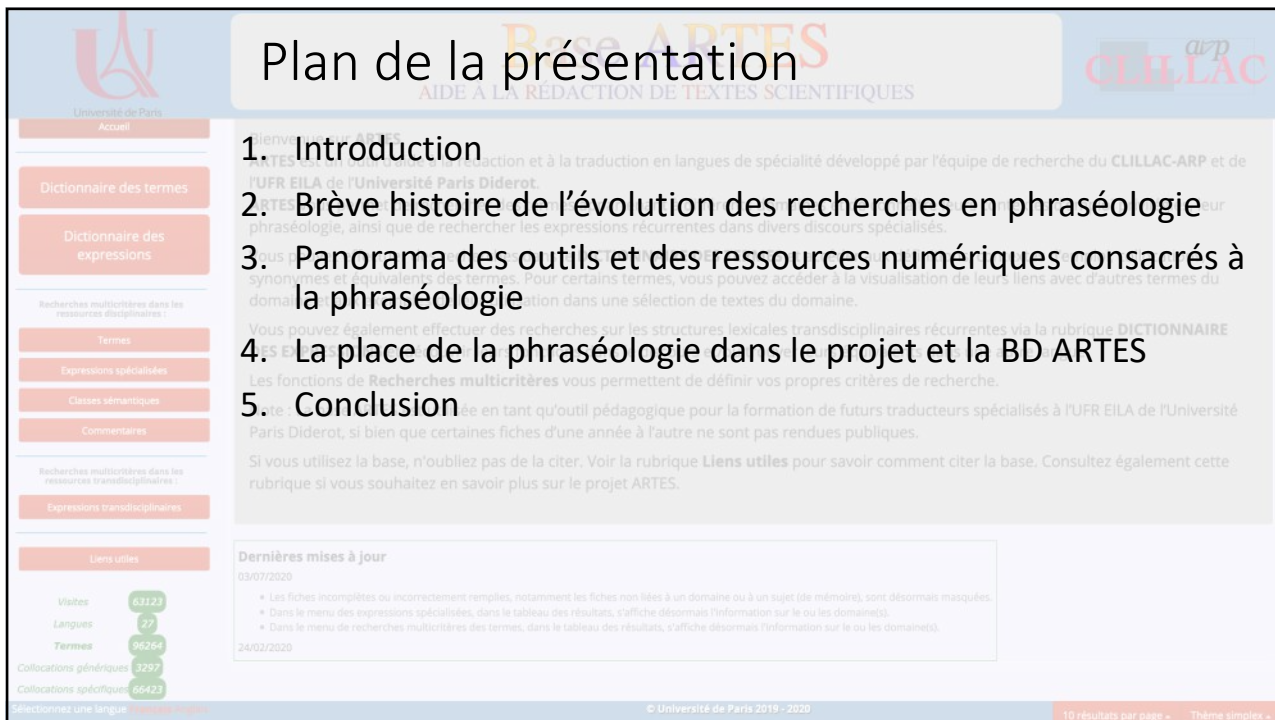
Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus-  
Atelier de Recherche sur la Parole (CLILLAC-ARP)

UFR d'Études Interculturelles de Langues Appliquées (EILA)

Séminaire de laboratoire – LIDILEM et ILCEA4

Université Grenoble Alpes - 22 janvier 2021

1



**Plan de la présentation**

1. Introduction
2. Brève histoire de l'évolution des recherches en phraséologie
3. Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie
4. La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES
5. Conclusion

Vous pouvez également effectuer des recherches sur les structures lexicales transdisciplinaires récurrentes via la rubrique DICTIONNAIRE DES EXPRESSIONS. Les fonctions de Recherches multicritères vous permettent de définir vos propres critères de recherche. Si vous utilisez la base, n'oubliez pas de la citer. Voir la rubrique Liens utiles pour savoir comment citer la base. Consultez également cette rubrique si vous souhaitez en savoir plus sur le projet ARTES.

**Dernières mises à jour**  
 03/07/2020
 

- Les fiches incomplètes ou incorrectement remplies, notamment les fiches non liées à un domaine ou à un sujet (de mémoire), sont désormais masquées.
- Dans le menu des expressions spécialisées, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines(s).
- Dans le menu de recherches multicritères des termes, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines(s).

 24/02/2020

Visites: 63123  
 Langues: 27  
 Termes: 96264  
 Collocations génériques: 3297  
 Collocations spécifiques: 66423

Sélectionnez une langue: [Français \(anglais\)](#)

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - [Thème simple](#)

2

**Introduction Base ARTES**  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

**Quelles approches sont généralement utilisées dans les recherches en phraséologie et avec quels objectifs en vue ?**

ARTES vous permet de rechercher des termes appartenant à différents domaines et de connaître leur phraséologie, ainsi que de rechercher les expressions récurrentes dans divers discours spécialisés.

Vous pouvez effectuer des recherches dans le **DICTIONNAIRE DES TERMES** et accéder aux définitions, contextes d'emploi, collocations, synonymes et équivalents des termes. Pour certains termes, vous pouvez accéder à la visualisation de leurs liens avec d'autres termes du domaine et aux exemples de leur utilisation dans une sélection de textes du domaine.

Vous pouvez également effectuer des recherches sur les structures lexicales transdisciplinaires récurrentes via la rubrique **DICTIONNAIRE DES EXPRESSIONS** et découvrir leurs fonctions dans le discours et/ou trouver leurs équivalents dans une autre langue.

Les fonctions de **Recherches multicritères** vous permettent de définir vos propres critères de recherche.

Note : La base ARTES est utilisée en tant qu'outil pédagogique pour la formation de futurs traducteurs spécialisés à l'UFR EILA de l'Université Paris Diderot, si bien que certaines fiches d'une année à l'autre ne sont pas rendues publiques.

Si vous utilisez la base, n'oubliez pas de la citer. Voir la rubrique **Liens utiles** pour savoir comment citer la base. Consultez également cette rubrique si vous souhaitez en savoir plus sur le projet ARTES.

**Dernières mises à jour**  
03/07/2020

- Les fiches incomplètes ou incorrectement remplies, notamment les fiches non liées à un domaine ou à un sujet (site mémoire), sont désormais masquées.
- Dans le menu des expressions spécialisées, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines(s).
- Dans le menu de recherches multicritères des termes, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines(s).

24/02/2020

© Université de Paris 2019 - 2020

3

**Introduction Base ARTES**  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

**Quelles approches... avec quels objectifs en vue ?**

**Recherches en phraséologie**

- Approche fondamentale**
  - Approches théoriques
  - Approches descriptives
  - Approches méthodologiques
- Approche appliquée**
  - Didactique des langues
  - Aide à la rédaction
  - Aide à la traduction
  - Lexicographie

ex. place et rôle des UP  
ex. typologie des UP  
ex. méthodologies de leur extraction  
ex. méthodes d'analyse des UP  
ex. inventaires des UP

ex. création des ressources phraséologiques  
ex. construction d'outils d'aide à la rédaction  
ex. construction de matériaux pédagogiques

© Université de Paris 2019 - 2020

7

**Quelles approches... avec quels objectifs en vue ?**

- Recherches en phraséologie
  - Approche fondamentale
    - Approches théoriques
    - Approches descriptives
    - Approches méthodologiques
  - Approches outillées
  - Approche appliquée
    - Didactique des langues
    - Aide à la rédaction
    - Aide à la traduction
    - Lexicographie

**Utilisateurs spécialistes - Linguistes**

**Utilisateurs non spécialistes**

- Apprenants en langue
- Enseignants en langue
- Traducteurs
- Rédacteurs

10

**Quelles approches... avec quels objectifs en vue ?**

- Recherches en phraséologie
  - Approche fondamentale
    - Approches théoriques
    - Approches descriptives
    - Approches méthodologiques
  - Approches outillées
  - Approche appliquée
    - Didactique des langues
    - Aide à la rédaction
    - Aide à la traduction
    - Lexicographie

**Langues/discours :**

- Langue générale
- **Langues de spécialité**

11

Introduction **Base ARTES**  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Université de Paris  
Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multicritères dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multicritères dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites: 63123  
Langues: 27  
Termes: 96264  
Collocations génériques: 3297  
Collocations spécifiques: 66423

Quelles approches... avec quels objectifs en vue dans le contexte des langues de spécialité ?

Recherches en phraséologie des langues de spécialité

Phraséologie transdisciplinaire

Ex. anglais académique

Ex. français sur objectifs universitaires (FOU)

Phraséologie spécialisée

Ex. discours juridique

Ex. discours économique

Ex. discours scientifique

Méthodologie : application du critère de dispersion des UP dans des corpus multidisciplinaires

Méthodologie : dépouillement des corpus de domaine

Dernières mises à jour  
03/07/2020  
• Les fiches incomplètes ou incorrectement remplies, notamment les fiches non liées à un domaine ou à un sujet (des mémoires), sont désormais masquées.  
• Dans le menu des expressions spécialisées, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines(s).  
• Dans le menu de recherches multicritères des termes, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines(s).

24/02/2020

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simple -

12

Introduction **Base ARTES**  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Université de Paris  
Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multicritères dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multicritères dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites: 63123  
Langues: 27  
Termes: 96264  
Collocations génériques: 3297  
Collocations spécifiques: 66423

Objectif de la présentation :

- Offrir un panorama des outils et des ressources phraséologiques
- Établir une typologie des ces outils et ressources
- Déterminer les orientations actuelles et les développements à privilégier dans le futur à la lumière de l'histoire de l'évolution des recherches en phraséologie

Dernières mises à jour  
03/07/2020  
• Les fiches incomplètes ou incorrectement remplies, notamment les fiches non liées à un domaine ou à un sujet (des mémoires), sont désormais masquées.  
• Dans le menu des expressions spécialisées, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines(s).  
• Dans le menu de recherches multicritères des termes, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines(s).

24/02/2020

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simple -

13



Brève histoire de l'évolution des recherches en phraséologie

Les recherches en phraséologie se développent avec la linguistique de corpus, les nouvelles technologies, les données numériques et les outils informatiques.

- Apparition d'un nouveau champ de recherche dans les années 80/90 et restructuration des champs et des disciplines (sciences du langage, linguistique).
- Travaux avant la naissance du champ de recherche de la phraséologie : ex. Bally (1909), Jespersen (1924), Palmer (1931), etc.

“There is, as yet, no generally-agreed overall term encompassing the whole spectrum [of phraseological units], though there seems to be a growing acceptance of phraseology as a convenient name for the field of study.” (Howarth 1996)

```

graph TD
    Lexique[lexique] --- UL[Unités lexicales  
LEXICOLOGIE]
    Lexique --- T[Termes  
TERMINOLOGIE]
    Lexique --- P[Proverbes  
PAREMIOLOGIE]
    Grammaire[grammaire] --- UP[Unités phraséologiques  
PHRASEOLOGIE]
    UP --- Collocations[Collocations  
COLLOCATION STUDIES]
    UL --- LC[LINGUISTIQUE DE CORPUS]
    T --- LC
    P --- LC
    UP --- LC
    Collocations --- LC
  
```

14

Brève histoire de l'évolution des recherches en phraséologie

Approches de plus en plus diversifiées :

- **définition des unités phraséologiques et des collocations**
  - Dubreuil 2008, Evert 2008, Pecman 2018, etc.
  - protocole des travaux de recherche en phraséologie qui consiste à citer :
    - “you shall judge a word by the company it keeps” (Firth 1957: 196)
    - “Collocation is the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text.” (Sinclair 1991: 170)
    - “[...] collocations should be defined not just as 'recurrent word combinations', but as 'arbitrary recurrent word combinations’.” (Benson 1989: 3)

15

Brève histoire de l'évolution des recherches en phraséologie

• **typologie des unités phraséologiques (UP)**

- Zgusta 1967, Gläser 1988, Moon 1998, Granger & Paquot 2008, Jacques & Tutin 2018
- Ex. de typologie des UP (Jacques & Tutin 2018)
  - locutions (ex. *point de vue, tenir compte, de taille*),
  - collocations (ex. *jouer un rôle, hypothèse de départ, figure centrale*) et
  - routines discursives (ex. *comme on l'a vu/observé/constaté*)

16

Brève histoire de l'évolution des recherches en phraséologie

• **typologie des unités phraséologiques (UP)**

- terminologie instable
 

“Although phraseology has recently begun to establish itself as a field in its own right, this process is being hindered by two main factors: the highly variable and wide-ranging scope of the field and the vast and **confusing terminology** associated with it.” (Granger & Paquot 2008)

ex. phraséologie transdisciplinaire :

  - “*meta-discourse markers*” (Teufel 1998),
  - “*generic collocations*” (Gledhill 2000),
  - *Langue Scientifique Générale* (Pecman 2004),
  - **phraséologie transdisciplinaire** (Tutin 2007, 2014),
  - “*academic formulas*” (Simpson-Vlach & Ellis 2010),
  - “*transdisciplinary scientific collocations in General Scientific Language*” (Drouin & Reid Triantafyllos 2010),
  - *séquences lexicalisées à fonction discursive* (Tran, Tutin et Cavalla 2016),
  - *lexique scientifique transdisciplinaire* (Hatier et Yan 2017)



17




Brève histoire de l'évolution des recherches en phraséologie

- **conceptualisation du phénomène et traitement ciblé des divers types d'UP**
  - ex. *collocation* (Firth 1968, Halliday 1966, Sinclair 1991)
  - ex. *lexico-grammar* (Halliday et Hasan 1976)
  - Ex. *phraseology* (Gledhill 1999)
  - ex. *pattern grammar* (Hunston et Francis 2000, Partington 1998)
  - ex. *lexical priming* (Hoey 2005)
  - ex. *phraséologie transdisciplinaire* (Tutin 2007, 2014; Pecman 2004)
- Etc.
- **phraséologie et analyse du discours et des genres textuels**
  - ex. Halliday et Hasan 1976, Hoey 1991, Viprey 2006, Biber *et al.* 2007, Bordet 2011, etc.
- **phraséologie et didactique des langues**
  - ex. Mel'čuk 1993, Howarth 1996, Granger 1998, Tran, Tutin et Cavalla 2016, etc.

18

Brève histoire de l'évolution des recherches en phraséologie

- **phraséologie et traduction**
  - ex. Kübler et al. à paraître a/b, Gautier 2003, Maniez 2001, etc.
- **développement d'outils et de techniques d'exploration d'UP dans les corpus**
  - ex. Benigno et Kraif 2016, Kraif et Tutin 2017, Kraif 2008, etc.
- **création de ressources phraséologiques**
  - ex. Hausmann 1979, Heid & Freilbott 1991, Pavel 1993, L'Homme & Meynard 1998, Siepmann 2006, Tutin 2007, Pecman 2004, Pecman & Kübler et 2011, Kübler & Pecman 2012, Tutin & Grossmann 2013, Granger & Paquot 2015, etc.
- **création d'outils phraséologies d'aide à la rédaction**
  - ex. Frankenberg-Garcia *et al.* 2019, Lew *et al.* 2018, Potthast *et al.* 2010, Baisa & Suchomel 2014, etc.

19

Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie

• Les outils et les ressources phraséologiques se développent en lien avec :

- les projets lexicographiques et terminographiques** : la phraséologie constitue une information qui permet d'enrichir les outils dictionnaires et les ressources existantes ; c'est une ressource complémentaire (qui nous manquait) de leur utilisation dans une sélection de textes du domaine.
- les projets issus de la linguistique de corpus et du TAL** : la phraséologie dévoile des phénomènes linguistiques (de collocations, d'idiomaticité, de figement) que l'on cherche à observer et à modéliser

• **OBSTACLE** : grande diversité de projets

Dernières mises à jour  
 03/07/2020  
 • Les fiches incomplètes ou incorrectement remplies, notamment les fiches non liées à un domaine ou à un sujet (de niveau), sont désormais masquées.  
 • Dans le menu des expressions spécialisées, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines.  
 24/02/2020

Visites : 63123  
 Langues : 27  
 Termes : 96264  
 Collocations génériques : 3297  
 Collocations spécifiques : 66423

Sélectionnez une langue : [Français \(anglais\)](#)

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simplex

20

Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie

**Bases de données terminologiques intégrant la phraséologie**

**Ex. TERMIUM Plus** : <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

• La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, Bureau de la traduction, initialement développée par l'Université de Montréal en 1970

Vous pouvez effectuer des recherches dans le **DICTIONNAIRE DES TERMES** et accéder aux définitions, contextes d'emploi, collocations, synonymes et équivalents des termes. Pour certains termes, vous pouvez accéder à la visualisation de leurs liens avec d'autres termes du domaine et aux exemples de leur utilisation dans une sélection de textes du domaine.

**Fiche 6** 2004-07-16

Anglais	Français	Espagnol
<b>Subject field(s)</b> • Rules of Court  challenge correct, verbe  object to correct  <b>OBS</b> To object to a witness	<b>Domaine(s)</b> • Règles de procédure  contester correct  récuser correct  <b>DEF</b> Écarter ou tenter de faire écarter du jugement ou de l'instruction de sa cause tel juge, tel juré, tel arbitre, tel expert.	<b>Campo(s) temático(s)</b> • Reglamento procesal  recusar correct  tachar correct  <b>PHR</b> recusar a un miembro del jurado, tachar a un miembro del jurado.

Sélectionnez une langue : [Français \(anglais\)](#)

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simplex

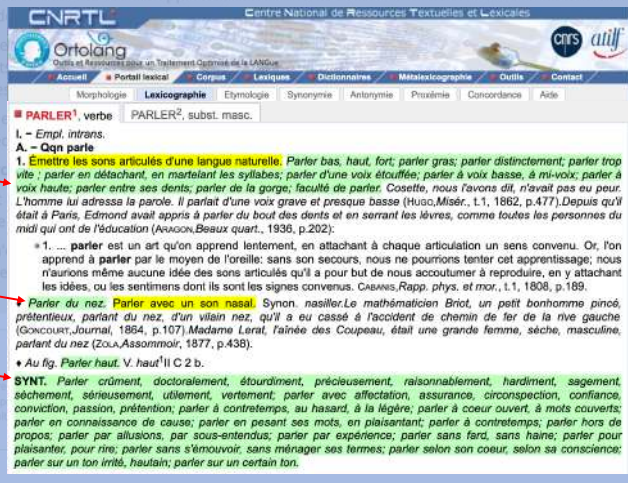
21



Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie

Ex. **Portail lexical du CNRTL** : <https://www.cnrtl.fr/>

- créé en 2005 par le CNRS (ATILF, Université de Lorraine) et intégrée au projet ORTOLANG




The screenshot shows the CNRTL website interface. The main entry is for 'PARLER', a verb. It includes a definition: '1. Émettre les sons articulés d'une langue naturelle. Parler bas, haut, fort; parler gras; parler distinctement; parler trop vite; parler en détachant, en martelant les syllabes; parler d'une voix étouffée; parler à voix basse, à mi-voix; parler à voix haute; parler entre ses dents; parler de la gorge; faculté de parler. Cosette, nous l'avons dit, n'avait pas eu peur. L'homme lui adressa la parole. Il parlait d'une voix grave et presque basse (Hugo, Misér., t. 1, 1862, p.477). Depuis qu'il était à Paris, Edmond avait appris à parler du bout des dents et en serrant les lèvres, comme toutes les personnes du milieu qui ont de l'éducation (Aragon, Beaux quart., 1936, p.202)'. It also lists synonyms and related terms like 'SYNT. Parler crûment, doctoralement, étourdiment, précieusement, raisonnablement, hardiment, sagement, sèchement, sérieusement, utilement, vertement; parler avec affection, assurance, circonspection, confiance, conviction, passion, prétention; parler à contretemps, au hasard, à la légère; parler à cœur ouvert, à mots couverts; parler en connaissance de cause; parler en pesant ses mots, en plaisantant; parler à contretemps; parler hors de propos; parler par allusions, par sous-entendus; parler par expérience; parler sans fard, sans haine; parler pour plaisanter, pour rire; parler sans s'émouvoir, sans ménager ses termes; parler selon son cœur, selon sa conscience; parler sur un ton irôné, hautain; parler sur un certain ton.'

22

Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie


Ex. **Louvain English for Academic Purposes Dictionary (LEAD)** (Granger and Paquot 2015) : <https://leaddico.uclouvain.be/login>

- développé au Center for English Corpus Linguistics (CECL), Université catholique de Louvain (Belgique)
- anglais académique

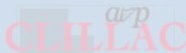


The screenshot shows the LEAD website interface. The main entry is for 'issue'. It includes a definition: 'an important subject that people discuss and have opposing views about (see also *question*): This chapter also addresses the *issue* of *cosmetics*. It is argued that the law is selectively enforced in the interests of the ruling classes - an *issue* dealt with more fully in Chapter 4.' It also lists related terms like 'Lexical Bundles' and 'Collocations'. The 'Lexical Bundles' section includes: 'there is the issue of', 'the issue here is', 'what is at issue is', 'a wide range of issues', 'relevant to the issue of', 'this is an important issue', 'that is not the issue', 'the point at issue is', 'many of the issues raised', 'one of the key issues', 'perhaps the most important issue', 'we shall return to this issue later', 'to consider the issue of'. The 'Collocations' section includes: 'big issue', 'important matter', 'central other key main, fundamental, crucial, specific, fundamental, crucial, specific, complex, serious, difficult, real, controversial, related, whole', 'V + issue', 'raise, address, discuss, consider, involve, become, make, realize, identify, examine, resolve, charge, settle, consider, decide, raise, face, confront, explore, ignore', 'issue + V', 'arise, affect, involve, become, concern, seem, require, emerge, need, receive, remain, dominate, divide, be', 'Lexical bundles', 'at issue', 'issues related to', 'the issue is whether', 'issue surrounding', 'More corpus examples from ...'

23



## Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie



**Lexiques phraséologiques**

Dictionnaire des expressions

⇒ une structure moins élaborée par rapport aux dictionnaires phraséologiques

Commentaires

Recherches multilingues dans les ressources transdisciplinaires

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Votes: 63123  
Langues: 27  
Termes: 96264  
Collocations génériques: 3297  
Collocations spécifiques: 66413

**Ex. Dictionnaire des cooccurrences (Beauchesne 2001) :** <https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/dictionnaire-des-cooccurrences/index-fra>

- français

**discussion : cooccurrences**


Consultez cette page pour trouver des adjectifs ou des verbes s'employant avec le mot « discussion ».

à bâtons rompus, acerbé, acharné, amical, animé, aride, brutal, byzantin, calme, chaotique, chaud, confuse, (d)écourtoise, difficile, diffuse, (savouramment) dilgué, (in)discorde, franche, (in)fructueuse, grave, homérique, impossible, imprévue, intéressante, interminable, large, longue, loyale, momie, mouvementée, oiseuse, opiniâtre, orageuse, passionnante, passionnée, portant sur les détails, ridicule, savante, sérieuse, serrée, stérile, superflue, systématique, technique, (toute) théorique, tumultueuse, vaine, vide, violente, vive.


Aborder, amorcer, clore, (re)commencer, déclencher, diriger, engager, entamer, envenimer, (ne pas vouloir) éterniser, étouffer, éviter, fermer, mener, ouvrir, (d)épassionner, poursuivre, pousser, provoquer, refuser, relancer, résumer, soulever, soutenir, terminer, trancher, transposer une/la – participer, prendre part, se dérober, se joindre, se mêler, se soustraire à une/la – apporter des précisions, avoir le dernier mot, devenir partie prenante, être l'arbitre, intervenir, l'emporter, rester neutre, s'échauffer, se jeter, s'ingérer dans une/la –; crier, en venir aux mains, parler fort, s'agiter, s'échauffer lors d'une –; sortir vainqueur d'une –; être susceptible de –; entrer, être, mettre en –. Une/la – achoppe sur qqch., dégénère en dispute, porte/roule sur tel sujet, rebondit, s'égare, s'engage, s'envenime, se renouveau, s'étéresse, tourne à l'aigre, traîne.

**Avis de droit d'auteur pour le Dictionnaire des cooccurrences**  
© Guérin, éditeur Itée, 2001  
Un outil mis en ligne par le Bureau de la traduction, Services publics et Approvisionnement Canada

24



## Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie



**Lexiques phraséologiques**

Dictionnaire des expressions

Recherches multilingues dans les ressources disciplinaires

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multilingues dans les ressources transdisciplinaires

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Votes: 63123  
Langues: 27  
Termes: 96264  
Collocations génériques: 3297  
Collocations spécifiques: 66413

**Ex. Dictionnaire des collocations (Toni González Rodríguez 2004-2018) :** <http://www.tonitraduction.net>

- français

**DISCUTION : collocations**

appartenant à différents domaines et de connaître leurs contextes d'emploi privilégiés, leur

Vous pouvez effectuer des recherches dans le DICTONNAIRE DES TERMES et accéder aux définitions, contextes d'emploi, collocations, synonymes et équivalents des termes. Pour certains termes, vous pouvez accéder à la visualisation de leurs liens avec d'autres termes du domaine et aux exemples de leur utilisation dans une sélection de textes du domaine.

**DICIONNAIRE DES COLLOCATIONS**

Accueil    Mode d'emploi    Contact    Exercices

**Adjectifs    Substantifs    Verbes**

Rechercher    Afficher tout

Page 1 sur 1

Enregistrements 1 à 1 sur 1

**Verbes (\*5)**

discuter

©Antonio González Rodríguez, 2004.

Substantifs	Compléments	Analogies
	discuter à n'en plus finir	
	discuter àprement	
	discuter avec animation	
	discuter de mille riens	
	discuter ferme	
	discuter ouvertement	
	discuter pied à pied	
	discuter posément	

25

Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie

Université de Paris

CLILLAC

ARTES

TEXTES SCIENTIFIQUES

**Outils phraséologiques d'aide à la rédaction, la traduction et l'apprentissage des langues**

Visites: 63123  
Langues: 27  
Termes: 9264  
Collocations générales: 3297  
Collocations spécifiques: 66413

Ex. **SKELL** (Baisa and Suchomel 2014) : <https://skell.sketchengine.co.uk/run.cgi/skell>

- développé par *Lexical Computing*, fondée par Adam Kilgarriff (Universités de Brighton, de Sussex et Leeds) en 2003, l'outil offre les collocations extraites des corpus de très grande taille
- anglais

“Although SKELL is based on a corpus of general rather than academic English, looking up academic words in SKELL's wordsketch option is likely to return academic collocations” (Frankenberg-Garcia et al. 2019: 25–26)

24/02/2020

SKELL

discuss

Examples Word sketch Similar words More features More languages

discuss **verb** Context

subject of discuss  
article chapter section paper author panel book expert participant meeting Mishnah topic leader essay speaker

object of discuss  
issue topic matter possibility situation importance plan idea problem subject aspect future strategy option implication

phrasal  
along

adjectives with discuss  
above further next many more

modifiers of discuss  
below openly above briefly extend

words and  
debate agree vote decide resolve

or discuss  
present debate meet share read review consider examine describe show identify study explore report analyze

discuss + along 0.03 hits per million

- Different kinds of exercise are **discussed along** with spiritual perspectives on exercise.
- The fundamental integral theorems are **discussed along** with applications to physics, especially electrostatics.
- How to apply mediation is also **discussed along** with how to prepare officers to mediate.
- At the December meeting, the budget is **discussed along** with objectives and Group policies.
- The design and simulation of the fuzzy volume controller is **discussed along** with the implementation details.
- Several of these activities will be **discussed along** with others successors and a few failures.
- These results will be **discussed along** with instructional implications, exploratory conjectures, and lessons learned.
- The first signature process and coding are also **discussed along** with various associated about the board.
- The TTL features are fully **discussed along** with the manual setting for managing "light output intensity".
- Recommendations for facilities are not as extensive and tend to be **discussed along** with issues such as class size.

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simplex -

26

Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie

Université de Paris

CLILLAC

ARTES

TEXTES SCIENTIFIQUES

**Outils phraséologiques d'aide à la rédaction, la traduction et l'apprentissage des langues**

Visites: 63123  
Langues: 27  
Termes: 9264  
Collocations générales: 3297  
Collocations spécifiques: 66413

Ex. **Netspeak** (Potthast et al. 2010) : <https://netspeak.org/?lang=en>

- développé par WEBIS, groupe de chercheurs des Universités de Halle, Leipzig, Weimar, Paderborn (Allemagne), l'outil propose des collocations extraites du web
- anglais
- allemand

“To provide a rich choice of writing samples we index the Google n-gram corpus which was compiled from a large portion of the English Web and which consists of more than 3 billion n-grams along with their occurrence frequencies.” (Potthast et al. 2010)

Netspeak One word leads to another.

English German

we ... discuss

we discuss	2,000,000	46%
we will discuss	960,000	21%
we shall discuss	330,000	7.3%
we can discuss	230,000	5.0%
we also discuss	96,000	2.1%
we will not discuss	57,000	1.2%
we now discuss	53,000	1.2%
we need to discuss	49,000	1.1%
we will also discuss	47,000	1.0%
we do not discuss	47,000	1.0%
we briefly discuss	43,000	0.9%
we should discuss	39,000	0.9%
we first discuss	37,000	0.8%

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simplex -

27



Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie

Université de Paris

CLILLAC

**Outils phraséologiques d'aide à la rédaction, la traduction et l'apprentissage des langues**

Ex. **CollocAid** (Frankenberg-Garcia *et al.* 2018, Lew *et al.* 2018) : <https://collocaid.uk/prototype/editor/public/>

- développé par les Universités de Surrey, Bankgor (UK), Adam Mickiewicz (Poznan, Pologne), l'outil consiste à proposer dans un éditeur de texte en ligne des collocations potentiellement utiles pendant le processus de l'écriture
- anglais académique

“The underlying collocational data are based on a carefully curated set of about 500 collocational bases (nouns, verbs, and adjectives) characteristic of academic English, and their collocates with illustrative examples. These data have been derived from state-of-the-art corpora of academic English and academic vocabulary lists.” (Lew *et al.* 2018: 247).

© Université de Paris 2019 - 2020

28

Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie

Université de Paris

CLILLAC

**Outils phraséologiques d'aide à la rédaction, la traduction et l'apprentissage des langues**

Ex. **Academic Phrasebank** (John Morley 2004, The University of Manchester) : <http://www.phrasebank.manchester.ac.uk>

- en version pdf, 150 pages
- anglais académique

“The Academic Phrasebank is a general resource for academic writers. It aims to provide you with examples of some of the phraseological ‘nuts and bolts’ of writing organised according to the main sections of a research paper or dissertation (see the top menu ). Other phrases are listed under the more general communicative functions of academic writing (see the menu on the left). The resource should be particularly useful for writers who need to report their research work.” John Morley, <http://www.phrasebank.manchester.ac.uk>

© Université de Paris 2019 - 2020

29



Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie

Ex. **DiCorpus** (Falaise 2013, Tran et Falaise 2018): <https://dicorpus.aiakide.net>

- développé au LIDILEM (UGA), l'outil à destination des apprenants du FOS et FOU, basé sur le corpus Scientext (écrits scientifiques)

« L'interface ScienQuest, conçue pour des linguistes, n'est pas adaptée à des apprenants de langue. C'est pourquoi nous avons commencé à travailler en 2013 sur une interface « Dicorpus », adaptée aux apprenants, distincte de ScienQuest. » (Tran et Falaise 2018)

**Séquences lexicalisées à fonction discursive dans les écrits scientifiques**

EXPRESSION	EXPRESSION	CATÉGORIE
( )	( )	adverbe
en particulier (****)	en particulier (****)	
à ce propos (**)	à ce propos (**)	
en premier lieu (**)	en premier lieu (**)	
dans un premier temps	dans un premier temps (****)	
c'est-à-dire (****)	c'est-à-dire (****)	
à savoir (***)	à savoir (***)	
autrement dit (****)	autrement dit (****)	
en d'autres termes (**)	en d'autres termes (**)	
en somme (**)	en somme (**)	
à savoir (***)	à savoir (***)	
autrement dit (****)	autrement dit (****)	
en d'autres	en d'autres	
en somme (	en somme (	
en résumé (	en résumé (	
en un mot (	en un mot (	

En effet le travail sur les nombres est le plus adapté à la validation en analyse, car il permet d'introduire la représentation par un voisin, c'est-à-dire le fait qu'à partir d'un certain rang, le terme de la suite diffère de la limite de moins que  $\epsilon$ , un nombre fixé à l'avance. Mais la résolution d'une équation par dichotomie pose d'entrée le problème de l'intersection d'une infinité d'intervalles emboîtés, problème dont les élèves n'ont à ce stade pas les moyens (les connaissances) de se saisir. D'autre part cet exemple présente un inconvénient majeur : la suite dont on s'occupe n'est pas exploitable, on ne sait pas exprimer son terme général en fonction de  $n$ , donc tout travail sur des ostensifs à la portée des élèves est rendu très difficile à organiser. **APPRENTISSAGE** l'utilisation du numérique explicite (calculs) est impossible [15]. Par contre le numérique :

[Sciences de l'éducation - HDR - Développement] QUELQUES APORTS DE LA THÉORIE DES SITUATIONS À LA DIDACTIQUE DES MATHÉMATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET SUPÉRIEUR, Isabelle BLOCH

30

Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie

Ex. **Lexicoscope** (Kraif 2016) : <http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/lexicoscope>

- développé au LIDILEM (UGA), initialement dans le cadre du projet Emolex, l'outil permet l'exploration de la combinatoire du lexique, en intégrant les corpus arborés (TreeBank) et en donnant accès à plusieurs corpus
- français (littéraire, scientifique, FOU, FOS); corpus constitués dans le cadre de divers projets (Emolex, Scientext, Termith, Phraseorom, etc.)
- d'autres langues concernées: anglais, allemand, espagnol, russe, latin, français médiéval

⇒ **Lexicoscope 2** (Kraif et Diwersy 2019) : [http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/lexicoscope\\_2.0](http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/lexicoscope_2.0)

- contraster les cooccurrences et les expressions en fonction de différents sous-corpus
- construire un corpus personnalisé

D'autres outils et ressources développés au LIDILEM : **Base de données PhraseoBase** (<http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/phraseobase/index.html>), **Scientext** et **Scienquest** (<https://scientext.hypotheses.org>), **EmoBase**, **EmoLing**, **EmoProf** (<http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/emoBase>), **TermITH** (<http://web.atilf.fr/ressources/termith/partlina.php>), **DiCorpus** (<https://dicorpus.aiakide.net>), **AnaText** (<http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/anaText>).

31

Corpus scientifique (toutes disciplines)

Lexicogramme Graphiques

Copy CSV Excel PDF Print

Show 25 entries

I1	I2	f.depres	f	f1	f2	N	f.disp	am.log.likelihood	r.
discuter_VERB	longuement_ADV	U3_ADVVMOD	6	1965	65	9736620	4	62,1202	1
discuter_VERB	on_PRON	SUBJ U3_DEEPSUBJ OBJ	27	1965	22510	9736620	10	51,6095	2
discuter_VERB	être_VERB	-SUBJ -VMOD AUXIL -U3_DE_VMOD COORDITEMS -COORDITEMS VMOD	99	1965	227682	9736620	10	47,3716	3
discuter_VERB	pertinence_NOUN	SUBJ DEEPOBJ OBJ	8	1965	1143	9736620	4	41,2841	4

Contexte de la phrase

discuter\_VERB résultat\_NOUN « Ces dernières années, j' ai oublié que j' étais photographe car je m' occupais surtout de questions de religions africaines ou des relations qui existent entre Bahia, au Brésil, et une certaine partie de la Côte d' Afrique qui était le lieu d' origine du trafic des esclaves. Cela peut s' appeler de l' ethnographie, mais cela peut s' appeler également de l' intérêt humain » ( Pierre Verger, extrait d' un entretien recueilli en avril 1990 par Emmanuel Garrigues [ 1991b : 172 ] ). Il n' y a que quelques exemples de discussions proprement formelles sur la composition des images prises sur le terrain, mais ils restent trop rares, tels celui de Sylvaine Conord [ 2002 ] ou du photographe Gilles Saussier à propos de l' approche relativiste de Howard S. Becker [ 2001 : 326 - 328 ] .

discuter\_VERB nous\_PRON Comment donner des bases plus solides aux méthodes iconographiques dans les sciences sociales si ces outils ne font pas l' objet de débats techniques équivalents à ceux qui ont abouti à codifier un minimum les enquêtes quantitatives ? Peut -on imaginer un instant que les sciences de la nature aient développé leur panoplie si large d' outils visuels sans jamais en discuter la pertinence ni l' efficacité ? Notons que l' imagerie médicale, pour ne prendre que cet exemple, s' enseigne dans les universités comme les autres outils de la médecine . Seule une approche « technicienne » permettrait de dépasser le préjugé platonicien qui pèse encore lourdement sur la perception des images dans ces disciplines très philosophiques que continuent d' être les sciences sociales . Les photographes qui y travaillent pourraient apporter une contribution précieuse à cet effort .

32

Requête : <l=discuter,c=VERB,#1> <c=ADV,#1>

Copy CSV Excel PDF Print

Show 10 entries

Num	Identifiant	Contexte gauche	Pivot	Contexte droit
1	s2559	N' hésitons pas à affirmer que c' est l' affrontement même entre ces monstres sacrés qui a engendré à titre de réponses, de représsales, de mouvements d' humeur, les idées dont nous discutons	aujourd'hui	tant du côté de la théorie de la connaissance évolutionnaire que de l' anthropologie du corps, et de bien d' autres champs encore, jus
2	s10222	À défaut de pouvoir les discuter	ici	, j' y renvoie le lecteur .
3	s3570	] appelle l' « idéologie naturaliste », laquelle voit dans ces différences moins des construits sociaux que des données naturelles qui, par définition, ne se discutent	pas	mais s' imposent .
4	s4930	Pour les raisons que l' on a discutées	plus	haut, il est douteux que l' on puisse déclarer car cela supposerait u
5	s4965	Les classifications des immigrés qui ont été discutées	plus	les résultats de l' enquête et la p
6	s8316	Les synthèses de la littérature comme celles de Famel V.S., DeFosa D.A. et McCown T.A. [ 1983 ], International monetary fund [ 1984 ] ou Edison H.J. et Melvin M. [ 1990 ] ne discutent	d' ailleurs	même pas des techniques mises
7	s19605	En fonction de l' avantage technologique, d' une part, et du degré de compatibilité, d' autre part, les auteurs modifient la concurrence duopolistique entre les firmes exploitantes et discutent	notamment	l' optimalité de la date d' introduc
8	s4804	Le fait d' introduire le revenu sous forme de logarithme revient à postuler une homogénéité de degré un de la fonction d' utilité par rapport au revenu ( pour u1 = 0 ), qui sera discutée	par la suite	.
9	s10977	Dans la Section 3, nous discutons	tout d' abord	le cas où les préférences des con
12	s24494	Dans son roman, To Have and Have Not ( 1937 ), les protagonistes discutent	longuement	des formes d' imposition : plus tar
25	s11664	Nous allons discuter	rapidement	et les difficultés pour les cor

Requête libre

Requête avancée Requête multi-pivots

nous brièvement

Concordances Cooccurrences

```

    graph TD
      A[*_VERB] -- SUBJ --> B[nous_PRON]
      A -- U3_ADVVMOD --> C[brièvement_ADV]
    
```

Nombre d'occurrences : 6

16612 Dès lors nous rappellerons brièvement les grandes lignes de la thèse de la transition vers la société industrielle avancée avant de faire le point des recherches empiriques sur les comportements de loisirs .

759 Avant d' étudier l' équilibre de l' économie, nous rappellerons brièvement dans la section suivante comment l' on peut calculer un optimum social et la règle d' or d' accumulation du capital dans un modèle à deux secteurs de production .

10322 Celui-ci procède d' une déconstruction minutieuse et progressive des informations, dont nous devons expliciter brièvement la méthodologie avant d' en présenter les résultats .

8711 Nous allons illustrer brièvement ces principes à partir de la description de deux emplois d' un VRE admettant à la fois des emplois non idiomatiques et idiomatiques, le verbe refaire NNN18.

12171 #CJ - dessous nous revenons brièvement sur les autres exemples donnés en 6 en limitant notre commentaire aux effets de sens particuliers induits par les propriétés spécifiques des termes instanciant le schéma préfixal .

33



Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie

Ex. **AnaText** (Kraif 2014) : <http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/anaText>

- développé au LIDILEM (UGA), l'outil permet d'accéder à des fonctionnalités textométriques classiques (index hiérarchiques, concordances, cooccurrences, recherche de pattern, segments répétés) en tirant parti de l'étiquetage de Treetagger
- construire un corpus personnalisé

The screenshot shows the AnaText search interface. On the left, there are navigation menus for 'Dictionnaire des expressions', 'Termes', 'Expressions spécialisées', 'Classes sémantiques', and 'Commentaires'. The main area displays search results for the pattern 'instruire votre demande'. A table shows the frequency of this pattern in various segments of the text. A red arrow points to the 'Contexte droit' column, which contains the text: 'de bourse sur critères sociaux, veuillez télécharger, compléter et signer le document « Fiche Europe ». Liste des pays membres de l'Union européenne et des pays membres de l' Espace économique européen : Allemagne, Autriche'.

Segment	* Fréquence
4. Le Croas	1
avez la possibilité	1
conservez vos originaux	1
contacter leur Conseil	1
contactez le Croas	1
Durant la campagne	1
déposé une demande	1
effectue une simulation	1
envoie les pièces	1
instruire votre demande	2
joindre le justificatif	1
mentionner un changement	1
numérisé mon dossier	1
obtenir une bourse	1
passé les examens	1
présente mon avis	1
retourner votre dossier	1
reçois ma bourse	1
reçois mon dossier	1
régulariser votre erreur	1
régulariser votre situation	2
saisie ma demande	1
signaler l'erreur	1
signer le document	2
suive le traitement	1
transmet votre dossier	1
transmettre votre fiche	1
éditez un avis	1

34

Panorama des outils et des ressources numériques consacrés à la phraséologie

- OBSTACLE** : grande diversité de projets
- Caractéristiques communes :
  - ressources et outils fondés sur les corpus
  - facilités et difficultés d'accès ou d'utilisation
- Typologie des outils et des ressources consacrés à la phraséologie :
  - Dictionnaires de langue et BD terminologiques intégrant la phraséologie
  - Dictionnaires phraséologiques
  - Lexiques phraséologiques
  - Outils phraséologiques d'aide à la rédaction, traduction et/ou apprentissage des langues
  - Outils d'aide à la recherche en phraséologie

The screenshot shows the OBSTACLE website interface. It features a navigation menu with 'Accueil', 'Dictionnaire des termes', and 'Dictionnaire des expressions'. The main content area includes a welcome message and a list of resources. A red arrow points to the 'Dictionnaires de langue et BD terminologiques' item in the list.

35

La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

Ex. **Projet ARTES** (Pecman et Kübler 2011) : <https://artes.app.univ-paris-diderot.fr/artes-symfony/web/app.php>

- projet développé à CLILLAC-ARP avec le soutien de la DSI de l'UP, portant sur le développement et la maintenance d'une BD en ligne et l'édition des ressources terminologiques et phraséologiques dans la base
- un outil à double visée : pédagogique et scientifique
- le projet implique les étudiants en Master LEA et TI qui alimentent la base en données dans le cadre de leur cours de Terminologie, de Linguistique de corpus et de leurs mémoires de Master
- La phraséologie occupe une place importante dans le projet ARTES.**

Visites: 63123  
Langues: 27  
Termes: 96264  
Collocations génériques: 3297  
Collocations spécifiques: 66423

© Université de Paris 2019 - 2020

36

La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

Ex. **Projet ARTES** (Pecman et Kübler 2011) : <https://artes.app.univ-paris-diderot.fr/artes-symfony/web/app.php>

- approche outillée de la TS (Kübler et al. 2018, sous presse a/b)
- corpus comparables de domaine compilés sur IMS Corpus Workbench : <http://cwb.sourceforge.net>
- outil d'annotateur Brat : <http://brat.nlplab.org>
- systèmes de TA DeepL : <https://www.deepl.com/translator>

1 TRADUCTION → 2 ANNOTATION → 3 CORRECTION → 4 PE de la TA → 5 ANNOTATION → 6 CORRECTION

Dictionnaires ARTES → BRAT → Corpus Dictionnaires ARTES → DeepL Dictionnaires ARTES Corpus → BRAT → Corpus Dictionnaires ARTES

Visites: 63123  
Langues: 27  
Termes: 96264  
Collocations génériques: 3297  
Collocations spécifiques: 66423

© Université de Paris 2019 - 2020

37



La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

Base ARTES  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Université de Paris  
Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multicritères dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multicritères dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites 63123

Langues 27

Termes 96264

Collocations génériques 3297

Collocations spécifiques 66423

Exemple de projet ARTES (Pecman et Kübler 2011) : <https://artes.app.univ-paris-diderot.fr/artes-symfony/web/app.php>

- approche outillée de la TS (Kübler et al. 2018, sous presse a/b)
- corpus comparables de domaine compilés sur IMS Corpus Workbench : <http://cwb.sourceforge.net>
- outil d'annotateur Brat : <http://brat.nlplab.org>
- systèmes de TA DeepL : <https://www.deepl.com/translator>

Processus de construction des ressources dans ARTES :

- 1 ANALYSE TERMINOLOGIQUE et PHRASEOLOGIQUE
- 2 TRADUCTION
- 3 ANNOTATION
- 4 CORRECTION
- 5 PE de la TA
- 6 ANNOTATION
- 7 CORRECTION

Construction des ressources dans ARTES

Dictionnaires ARTES

BRAT

Corpus Dictionnaires ARTES

DeepL Dictionnaires ARTES Corpus

BRAT

Corpus Dictionnaires ARTES

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simplex

38

La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

Base ARTES  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Université de Paris  
Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multicritères dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multicritères dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites 63123

Langues 27

Termes 96264

Collocations génériques 3297

Collocations spécifiques 66423

Exemple de projet ARTES (Pecman et Kübler 2011) : <https://artes.app.univ-paris-diderot.fr/artes-symfony/web/app.php>

- Outil d'annotateur Brat
- Typologie d'erreurs MeLLANGE: <http://mellange.eila.univ-paris-diderot.fr/Annotation Schemes/current translation error tree 29.jpeg>

Exemple de résultat de recherche :

1	NOM Prénom : CACHIN Tanguy
2	LANGUE MATERNELLE : Français
3	AUTEUR (année), Titre de l'article : BRUNE (2016). Abrupt plate accelerations shape rifted continental margins.
26	EN Both the slow and the fast phase contribute markedly to shaping the rifted margins.
27	TA La phase lente et la phase rapide contribuent toutes deux de façon marquée à façonner les marges distantes.
28	PE Les deux phases de vitesse, lente et rapide, contribuent grandement à la formation des marges passives.
29	OBS

Collocation-incorrecte LA-TL-IC

Dernières mises à jour

03/07/2020

- Les fiches incomplètes ou incorrectement remplies, notamment les fiches non liées à un domaine ou à un sujet (de mémoire), sont désormais masquées.
- Dans le menu des expressions spécialisées, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines(s).
- Dans le menu de recherches multicritères des termes, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines(s).

24/02/2020

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simplex

39

La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

Université de Paris  
Accueil

Dictionnaire des termes  
Dictionnaire des expressions

Recherches multilingues dans les ressources disciplinaires :  
Termes  
Expressions spécialisées  
Classes sémantiques  
Commentaires

Recherches multilingues dans les ressources transdisciplinaires :  
Expressions transdisciplinaires

Liens utiles  
Visites 63123  
Langues 27  
Termes 96264  
Collocations générales 3297  
Collocations spécifiques 66423

Base ARTES  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES  
CLILLAC

• Outil d'annotateur Brat  
• Typologie d'erreurs MeLLANGE: [http://mellange.eila.univ-paris-diderot.fr/Annotation\\_Schemes/current\\_translation\\_error\\_tree\\_29.jpeg](http://mellange.eila.univ-paris-diderot.fr/Annotation_Schemes/current_translation_error_tree_29.jpeg)

Vous pouvez effectuer des recherches dans le DICTIONNAIRE DES TERMES et accéder aux définitions, contextes d'emploi, collocations.

1 NOM Prénom : CACHIN Tanguy  
2 LANGUE MATERNELLE : Français  
3 AUTEUR (année), Titre de l'article : BRUNE (2016). Abrupt plate accelerations shape rifted continental margins.

21 EN Consistently, the fast rift phase starts ~10 Myr before inception of breakup and persists until plate separation is complete.  
22 TA De façon constante, la phase de rift rapide commence ~10 Myr avant le début de la rupture et persiste jusqu'à ce que la séparation des plaques soit complète.  
23 PE La phase rapide du rift commence systématiquement ~10 Ma avant le début de la rupture et continue jusqu'à ce que la séparation des plaques soit achevée.  
24 OBS Formulation-maladroite\_LA-STAW  
25 EN Both the slow and the fast phase contribute markedly to shaping the rifted.  
26 TA La phase lente et la phase rapide contribuent toutes deux de façon marquée.  
27 TA Collocation-incorrection\_LA-TL-IC  
28 PE Les deux phases de vitesse, lente et rapide, contribuent grandement à la formation des marges passives.  
29 OBS Note: comparez dans le corpus STEP 'contribu\* +\*\* grandement' et 'contribu\* +\*\* fortement'  
30 EN All regional tectonic reconstructions used here, compiled from a range of independent studies, result in the same two-phase pattern, underlining the robustness of our results.  
31 TA Toutes les reconstructions tectoniques régionales utilisées ici, compilées à partir d'une série d'études indépendantes, aboutissent au même modèle en deux phases, ce qui souligne la robustesse de nos résultats.  
32 PE Formulation-maladroite\_LA-STAW  
33 PE Toutes les reconstructions tectoniques régionales que nous avons utilisées ont été compilées grâce à des séries d'études indépendantes et aboutissent au même modèle en deux phases, ce qui souligne la solidité de nos résultats.

© Université de Paris 2019 - 2020 10 résultats par page - Thème simplex -

40

La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

Université de Paris  
Accueil

Dictionnaire des termes  
Dictionnaire des expressions

Recherches multilingues dans les ressources disciplinaires :  
Termes  
Expressions spécialisées  
Classes sémantiques  
Commentaires

Recherches multilingues dans les ressources transdisciplinaires :  
Expressions transdisciplinaires

Liens utiles  
Visites 63123  
Langues 27  
Termes 96264  
Collocations générales 3297  
Collocations spécifiques 66423

Base ARTES  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES  
CLILLAC

• Corpus comparable STEP  
Exemples de solutions pour traduire *to contribute markedly* (contribue\* \_ADV)

Your query "contribue\* \_ADV" returned 1,473 matches in 807 different texts (in 164,644,018 words [1,073 texts]; frequency: 8.95 instances per million words)

No.	Query result	No. of occurrences	Percent
1	contribue également	99	6.72%
2	contribuent également	79	5.36%
3	contribue pas	60	4.07%
4	contribuent donc	58	3.94%
5	contribuent pas	57	3.87%
6	contribue aussi	54	3.67%
7	contribue ainsi	50	3.39%
8	contribue donc	47	3.19%
9	contribuent aussi	45	3.05%
10	contribuent fortement	37	2.51%
11	contribuent ainsi	35	2.38%
12	contribuer significativement	35	2.38%

© Université de Paris 2019 - 2020 10 résultats par page - Thème simplex -

41

La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

• **Corpus comparable STEP**

Exemples de solutions pour traduire *to contribute markedly* (contribue\* \_ADV)

Solution 1 to 50	Page 1 / 2
COS dans la prairie renforce l'idée d' une activité incertaine qui	contribue fortement
shanny et aux deux Jean-Luc ,Beismes et Jaffrezo , pour avoir	contribuer fortement
négligeable de gypse CaSO <sub>4</sub> · 2H <sub>2</sub> O dans les sols urbains testés	contribue fortement
ts génétiques horizontaux Les transferts génétiques horizontaux	contribuent fortement
Trois pics sont observés entre 400 et 700 cm <sup>-1</sup> , et	contribuent fortement
la lithosphère . En revanche , l' érosion glaciaire récente semble	contribuer fortement
seaux écologiques : les organismes photosynthétiques ( plantes )	contribuent fortement
visualiser sous l' impulsion de la théorie de l' homogénéisation qui	contribue fortement
( Oinaki , 2004 ; Arp , 2006 ) . Ces dépôts	contribuent fortement
présence d'un affluant , 1 km en amont du site S5 qui	contribue fortement
) ( Fig . 2.11 E et F ) . Ces perturbations	contribuent fortement
Terrain ) , de plus en plus précis et faciles d'accès ,	contribuent fortement
la lithosphère . En revanche , l' érosion glaciaire récente semble	contribuer fortement
les variables « occupation du sol » et « matière organique »	contribuent fortement
ises au service de la construction des savoirs problématisés et y	contribuent fortement
shanny et aux deux Jean-Luc , Beismes et Jaffrezo , pour avoir	contribuer fortement
2000 ; VOULGARIS ET COLLINS , 2000 ) . Ce phénomène	contribue fortement
la zone intertidale à l' échelle de la mesure , ce qui	contribue fortement
e du système . Le rôle du transport sédimentaire dans les bâches	contribue fortement
re ouverte découle de mes travaux . Les flux de chaleur air-mer	contribuent fortement
Lo . Au contraire , la Maine ( dont la Mayenne )	contribue fortement
niveau du versant . En effet , le départ de la coulée	contribuerait fortement
e cinquantaine d' années a montré que les activités anthropiques	contribuent fortement
le cas de la Terre , deux gaz à effet de serre	contribuent fortement

Dernières mises à jour

03/07/2020

- Les fiches incomplètes ou
- Dans le menu des expressions
- Dans le menu de recherche

24/02/2020

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page

Thème simplex

42

La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

• **Outil d'annotateur Brat: nécessité de mettre en place un accord inter-annotateur**

Open

Collection: /2019\_PE\_250\_AC/

Collection Information

Document: AGERON\_PETERSEN\_250\_PE

ATES_Fiquet_250_PE	T10	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	une plage de pressions
ATES_Fiquet_250_PE	T15	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	la plage de pression
BAEK_SAGER_250_PE	T8	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	convexes vers l'avant
BAEK_SAGER_250_PE	T22	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	en profondeur
CACHIN_BRUNE_250_PE	T5	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	contribuent grandement
ELIA_JONES_250_PE	T14	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	qui s'élèvent
FERREOL_BRUNE_250_PE	T15	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	entrer en éruption
FERREOL_BRUNE_250_PE	T7	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	la brutalité de l'accélération
FERREOL_BRUNE_250_PE	T17	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	profondes implications
GRILLO_SANDER_250_PE	T2	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	processus à médiation microbienne
LAMSAHEL_GRANGER_290_PE	T2	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	indiquent un âge
LAMSAHEL_GRANGER_290_PE	T10	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	remis en doute
LEBON_250_derniers	T20	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	pleinement valider
LEBON_250_derniers	T22	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	provoqué
LEFEBVRE_BRUNE_250_PE	T2	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	mécanismes n'explique
Morin_Williams_250_PE	T2	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	aucune preuve
Morin_Williams_250_PE	T1	Collocation-incorrecte_LA-TL-IC	n'a été constaté

Dernières mises à jour

03/07/2020

- Les fiches incomplètes ou
- Dans le menu des expressions
- Dans le menu de recherche

24/02/2020

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page

Thème simplex

43



La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

Base ARTES  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Université de Paris

Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multicritères dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multicritères dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites: 63123

Langues: 27

Termes: 96264

Collocations génériques: 3297

Collocations spécifiques: 66423

Selectionnez une langue: Français / Anglais

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simplex -

Bienvenue sur ARTES.

ARTES est un outil d'aide à la rédaction et à la traduction en langues de spécialité développé par l'équipe de recherche du CLILLAC-ARP et de l'UFR EILA de l'Université Paris Diderot.

ARTES vous permet de rechercher des termes appartenant à différents domaines et de connaître leurs contextes d'emploi privilégiés, leur phraséologie, ainsi que de rechercher les expressions récurrentes dans divers discours spécialisés.

Vous pouvez effectuer des recherches dans le **DICTIONNAIRE DES TERMES** et accéder aux définitions, contextes d'emploi, collocations, synonymes et équivalents des termes. Pour certains termes, vous pouvez accéder à la visualisation de leurs liens avec d'autres termes du domaine et aux exemples de leur utilisation dans une sélection de textes du domaine.

Vous pouvez également effectuer des recherches sur les structures lexicales transdisciplinaires récurrentes via la rubrique **DICTIONNAIRE DES EXPRESSIONS** et découvrir leurs fonctions dans le discours et/ou trouver leurs équivalents dans une autre langue.

Les fonctions de **Recherches multicritères** vous permettent de définir vos propres critères de recherche.

Note : La base ARTES est utilisée en tant qu'outil pédagogique pour la formation de futurs traducteurs spécialisés à l'UFR EILA de l'Université Paris Diderot, si bien que certaines fiches d'une année à l'autre ne sont pas rendues publiques.

Si vous utilisez la base, n'oubliez pas de la citer. Voir la rubrique **Liens utiles** pour savoir comment citer la base. Consultez également cette rubrique si vous souhaitez en savoir plus sur le projet ARTES.

Dernières mises à jour  
03/07/2020

- Les fiches incomplètes ou incorrectement remplies, notamment les fiches non liées à un domaine ou à un sujet (de mémoire), sont désormais masquées.
- Dans le menu des expressions spécialisées, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaine(s).
- Dans le menu de recherches multicritères des termes, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaine(s).

24/02/2020

Analyse des difficultés des apprenants en TS liées à la phraséologie et création du matériel pédagogique (Kübler et al. à paraître a)

o ex. phraséologie transdisciplinaire : *to contribute markedly*

o ex. phraséologie spécialisée: *to shape the rifted margins*

o avec regard sur la traduction humaine, la traduction automatique et la post-éditions

Texte source	Traduction automatique	Post-édition V1	Post-édition Version finale
Both the slow and the fast phase <i>contribute markedly</i> to <i>shaping the rifted margins</i> .	La phase lente et la phase rapide <i>contribuent toutes deux de façon marquée</i> à façonner les marges distantes.	Les deux phases de vitesse, lente et rapide, <i>contribuent grandement</i> à la formation des marges passives.	Les deux phases de vitesse, lente et rapide, <i>contribuent fortement</i> à la formation des marges passives.

• cf. travaux de Biber et al. (2007), Jacques et Tutin (2018), Granger and Paquot (2015) sur la phraséologie transdisciplinaire dans les écrits des apprenants

• e.g. Kübler et al. (2018, à paraître a/b), Pecman (2004, 2007, 2018), Pecman and Gledhill (2018), Cavalla et Pecman (à paraître), etc.

44

Base ARTES  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Université de Paris

Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multicritères dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multicritères dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites: 63123

Langues: 27

Termes: 96264

Collocations génériques: 3297

Collocations spécifiques: 66423

Selectionnez une langue: Français / Anglais

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simplex -

Bienvenue sur ARTES.

ARTES est un outil d'aide à la rédaction et à la traduction en langues de spécialité développé par l'équipe de recherche du CLILLAC-ARP et de l'UFR EILA de l'Université Paris Diderot.

ARTES vous permet de rechercher des termes appartenant à différents domaines et de connaître leurs contextes d'emploi privilégiés, leur phraséologie, ainsi que de rechercher les expressions récurrentes dans divers discours spécialisés.

Vous pouvez effectuer des recherches dans le **DICTIONNAIRE DES TERMES** et accéder aux définitions, contextes d'emploi, collocations, synonymes et équivalents des termes. Pour certains termes, vous pouvez accéder à la visualisation de leurs liens avec d'autres termes du domaine et aux exemples de leur utilisation dans une sélection de textes du domaine.

Vous pouvez également effectuer des recherches sur les structures lexicales transdisciplinaires récurrentes via la rubrique **DICTIONNAIRE DES EXPRESSIONS** et découvrir leurs fonctions dans le discours et/ou trouver leurs équivalents dans une autre langue.

Les fonctions de **Recherches multicritères** vous permettent de définir vos propres critères de recherche.

Note : La base ARTES est utilisée en tant qu'outil pédagogique pour la formation de futurs traducteurs spécialisés à l'UFR EILA de l'Université Paris Diderot, si bien que certaines fiches d'une année à l'autre ne sont pas rendues publiques.

Si vous utilisez la base, n'oubliez pas de la citer. Voir la rubrique **Liens utiles** pour savoir comment citer la base. Consultez également cette rubrique si vous souhaitez en savoir plus sur le projet ARTES.

Dernières mises à jour  
03/07/2020

- Les fiches incomplètes ou incorrectement remplies, notamment les fiches non liées à un domaine ou à un sujet (de mémoire), sont désormais masquées.
- Dans le menu des expressions spécialisées, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaine(s).
- Dans le menu de recherches multicritères des termes, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaine(s).

24/02/2020

45



**Base ARTES**  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Université de Paris  
Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multicritères dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multicritères dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites: 63123  
Langues: 27  
Termes: 96264  
Collocations génériques: 3297  
Collocations spécifiques: 66423

Bienvenue sur ARTES.  
ARTES est un outil d'aide à la rédaction et à la traduction en langues de spécialité développé par l'équipe de recherche du CLILLAC-ARP et de l'UFR EILA de l'Université Paris Diderot.  
ARTES vous permet de rechercher des termes appartenant à différents domaines et de connaître leurs contextes d'emploi privilégiés, leur phraséologie, ainsi que de rechercher les expressions récurrentes dans divers discours spécialisés.  
Vous pouvez effectuer des recherches dans le **DICTIONNAIRE DES TERMES** et accéder aux définitions, contextes d'emploi, collocations, synonymes et équivalents des termes. Pour certains termes, vous pouvez accéder à la visualisation de leurs liens avec d'autres termes du domaine et aux exemples de leur utilisation dans une sélection de textes du domaine.  
Vous pouvez également effectuer des recherches sur les structures lexicales transdisciplinaires récurrentes via la rubrique **DICTIONNAIRE DES EXPRESSIONS** et découvrir leurs fonctions dans le discours et/ou trouver leurs équivalents dans une autre langue.  
Les fonctions de **Recherches multicritères** vous permettent de définir vos propres critères de recherche.  
Note : La base ARTES est utilisée en tant qu'outil pédagogique pour la formation de futurs traducteurs spécialisés à l'UFR EILA de l'Université Paris Diderot, si bien que certaines fiches d'une année à l'autre ne sont pas rendues publiques.  
Si vous utilisez la base, n'oubliez pas de la citer. Voir la rubrique **Liens utiles** pour savoir comment citer la base. Consultez également cette rubrique si vous souhaitez en savoir plus sur le projet ARTES.

**Dernières mises à jour**  
03/07/2020

- Les fiches incomplètes ou incorrectement remplies, notamment les fiches non liées à un domaine ou à un sujet (de mémoire), sont désormais masquées.
- Dans le menu des expressions spécialisées, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaine(s).
- Dans le menu de recherches multicritères des termes, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaine(s).

24/02/2020

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simplex -

46

**Base ARTES**  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Université de Paris  
Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multicritères dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multicritères dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites: 63123  
Langues: 27  
Termes: 96264  
Collocations génériques: 3297  
Collocations spécifiques: 66423

Classement des fonctions discursives

--- à sélectionner ---

- Annoncer les grandes lignes de son étude
- Autres fonctions discursives
- Construire son raisonnement
- Décrire les conditions dans lesquelles la recherche est réalisée
- Exprimer son point de vue
- Exprimer une nécessité, probabilité ou incertitude
- Exprimer une temporalité
- Faire des renvois aux travaux des autres
- Nommer, définir et discuter ses concepts non renseignés
- Observer, décrire et analyser les données ou phénomènes
- Organiser son discours
- Outils discursifs spécifiques
- Parler des découvertes, des résultats et des perspectives
- Parler des grandeurs, mesures, volumes
- Parler des lois, contraintes, modèles et processus
- Toutes

Fonction discursive

**Dernières mises à jour**  
03/07/2020

- Les fiches incomplètes ou incorrectement remplies, notamment les fiches non liées à un domaine ou à un sujet (de mémoire), sont désormais masquées.
- Dans le menu des expressions spécialisées, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaine(s).
- Dans le menu de recherches multicritères des termes, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaine(s).

24/02/2020

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simplex -

47

La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

Base ARTES  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Université de Paris  
Accueil

Dictionnaire des termes  
Dictionnaire des expressions

Recherches multilingues dans les ressources disciplinaires :

Termes  
Expressions spécialisées  
Classes sémantiques  
Commentaires

Recherches multilingues dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites 63123  
Langues 27  
Termes 96264  
Collocations génériques 3297  
Collocations spécifiques 66423

Expression contribute Fonction discursive --- à sélectionner --- Construction --- à sélectionner --- Discours

Contexte Langue Anglais

Rechercher

4 expression(s) correspondante(s) - page 1 de 1

Expression	Construction	Fonction discursive	Discours
the paper contributes to the strand of the literature	schéma phrastique complet	Faire un renvoi bibliographique à une personne ou une oeuvre connues	discours scientifique
to contribute x percent	vb. GN	Evoquer les statistiques	discours scientifique
contributed to a better understanding of X	construction verbale	Evoquer des raisons, causes, conséquences	discours multiregistre
contribute markedly	vb. adv.	Décrire, interpréter et analyser les données ou phénomènes observés	discours scientifique

10 résultats par page - Thème simple

48

La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

Base ARTES  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Université de Paris  
Accueil

Dictionnaire des termes  
Dictionnaire des expressions

Recherches multilingues dans les ressources disciplinaires :

Termes  
Expressions spécialisées  
Classes sémantiques  
Commentaires

Recherches multilingues dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites 63123  
Langues 27  
Termes 96264  
Collocations génériques 3297  
Collocations spécifiques 66423

Expression contribute Fonction discursive --- à sélectionner --- Construction --- à sélectionner --- Discours

Contexte Langue Anglais

Rechercher

4 expression(s) correspondante(s) - page 1 de 1

Expression	Construction	Fonction discursive	Discours
the paper contributes to the strand of the literature	schéma phrastique complet	Faire un renvoi bibliographique à une personne ou une oeuvre connues	discours scientifique
to contribute x percent	vb. GN	Evoquer les statistiques	discours scientifique
contributed to a better understanding of X	construction verbale	Evoquer des raisons, causes, conséquences	discours multiregistre
contribute markedly	vb. adv.	Décrire, interpréter et analyser les données ou phénomènes observés	discours scientifique

Détails

**contribute markedly**  
Contexte : "Such alterations are local and do not contribute markedly to the general pattern in case of eclogite xenoliths."  
[source: Nester M. Korolev, Aleksey E. Melnik, Xian-Hua Li, Sergey G. Skublov, The oxygen isotope composition of mantle eclogites as a proxy of their origin and evolution: A review, Earth-Science Reviews, Volume 185, 2018: 288-300.]

Traductions

**contribuent fortement (Français)**  
vb. adv.  
discours scientifique  
Contexte : "Ces dépôts contribuent fortement à oblitérer les morphologies d'origine."  
[Source : Salomon, Jean-Noël et Teddy Auly, Impacteurs et astrobombes essai de classification et approche géographique, Géomorphologie relief, processus, environnement, vol. 16, n° 1, 2010.]

10 résultats par page - Thème simple

49

**Base ARTES**  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

**CLILLAC**

### La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

**Dictionnaire phraséologique**

OU

**Outil phraséologique d'aide à la rédaction, la traduction et l'apprentissage des langues**

**NON**

**Netspeak** One word leads to another.

**OUI**

contribute markedly

Chengdu Institute of Biology, Sichuan: Three amino acid changes **contribute markedly** to the thermostability of D-glucosylase ligic from Thermotoga fusca data obtained in "Three amino acid changes **contribute markedly** to the thermostability..." [Google Books]

Natural experiments are a powerful part of the social-scientific toolkit, and they can **contribute markedly** to the validity of causal inferences in many subatomic arenas. The major question that analysts using natural experiments-and readers... [Google Books]

Apparently, opal would not **contribute markedly** to volume changes related to imbibition as silica gel is reported to hold only one H2O to one SiO2, and to be one of the "rigid" gels that swell only slightly when immersed in liquid [McBain, 1950, p. ...] [Google Books]

Apparently, opal would not **contribute markedly** to volume changes related to imbibition as silica gel is reported to hold only one H2O to one SiO2, and to be one of the "rigid" gels that swell only slightly when immersed in liquid [McBain, 1950, p. ...] [Google Books]

For example, the activities of benthic animals **contribute markedly** to the stabilization or destabilization of surface sediment. Further, by removing living microscopic plants from the overlying water in shallow areas, they may contribute ... [Google Books]

For example, the activities of benthic animals **contribute markedly** to the stabilization or destabilization of surface sediment. Further, by removing living microscopic plants from the overlying water in shallow areas, they may contribute ... [Google Books]

Construction --- à sélectionner ---

Discours

Anglais

**Détails**

**contribute markedly**

Contexte : "Such alterations are local and do not contribute markedly to the general pattern in case of eclogite xenoliths."  
[source: Nester M. Korolev, Aleksey E. Melnik, Xian-Hua Li, Sergey G. Skublov, The oxygen isotope composition of mantle eclogites as a proxy of their origin and evolution: A review, Earth-Science Reviews, Volume 185, 2018: 288-300.]

**Traductions**

**contribuent fortement (Français)**

vb. adv. discours scientifique

Contexte : "Ces dépôts contribuent fortement à obliterer les morphologies d'origine."  
... constructeurs et astrolèmes essai de phologie relief, processus,

**verbs modified by markedly**

differ improve different contrast increase decline decrease deteriorate reduce vary slow superior rise change low

**modifiers of contribute**

significantly greatly substantially positively financially generously directly materially immensely actively thereby indirectly all regularly undoubtedly

50

**Base ARTES**  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

**CLILLAC**

### La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multilingues dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multilingues dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites 63223

Langues 27

Termes 96264

Collocations générales 3297

Collocations spécifiques 66423

Sélectionnez une langue

Expression\* barchane

Contexte

\* indique les champs obligatoires

Rechercher

7 expression(s) correspondante(s) - page 1 de 1

Expression	Terme	Construction	Synset	Domaine(s)
champs de barchanes	barchane	nom prép. nom		Géologie générale, Météorologie, Climatologie, Géologie Historique
collisions barchane-barchane	barchane	nom nom-nom		Géologie générale, Météorologie, Climatologie, Géologie Historique
petite barchane	barchane	adj. N		Géologie générale, Météorologie, Climatologie, Géologie Historique
grosse barchane	barchane	adj. N		Géologie générale, Météorologie, Climatologie, Géologie Historique
dos de barchane	barchane	nom prép. nom		Géologie générale, Météorologie, Climatologie, Géologie Historique
cornes des barchanes	barchane	nom prép. nom		Géologie générale, Météorologie, Climatologie, Géologie Historique, stratigraphie, paléogéographie [CDU 2004]
barchane assaillie	barchane	nom adj.		Géomorphologie, Étude de la surface du globe, Étude des formes physiques de la Terre [CDU 2004]; Géophysique [CDU 2004]


ARP et de

és, leur

ons,

es du

INAIRE



© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simple

51



La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

Base ARTES AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Université de Paris

Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multilingues dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multilingues dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites: 83123

Langues: 27

Termes: 96264

Collocations générales: 3297

Collocations spécifiques: 66423

Sélectionnez une langue

barkhane

nom, non renseigné, terme, fiche complète

Domaine(s):

- Géologie générale, Météorologie, Climatologie, Géologie Historique, Stratigraphie, Paléogéographie [CDU 2004]

Titre du mémoire de master: Formation des barkhanes

Auteur de la fiche: Leela Azorin, Master 1, 2017-2018

Comprendre Utiliser Traduire Visualiser

Définition(s):

- Les barkhanes sont les dunes en forme de croissant que l'on observe sous un régime de vent unidirectionnel. [Source: Elbelkhi Ficham, Les Collisions entre les Dunes Barkhanes, acte de conférence 14th International Soil Conservation Organization Conference, Water Management and Soil Conservation in Semi-Arid Environments, Marrakech, Morocco, May 14-19, 2006 (ISCO 2006)]
- dune en forme de croissant qui avance grâce à un vent unidirectionnel. [Source: HOUIARI Adma.]

Cliquez sur ce lien pour voir les commentaires

Liens indirects:

- avis
- indirect : cause/conséquence, fiche non-complète

Note lien:

Il emporte avec lui une quantité de sable qui va tomber sur la face d'avalanche de la dune et ainsi pour que se créent d'autres barkhanes.

Liens partiels:

- crête
- partiel : partie (méronyme), fiche non-complète
- des le dune
- partiel : partie (méronyme)
- face d'avalanche
- partiel : partie (méronyme), fiche non-complète

Recherches multilingues dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multilingues dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites: 83123

Langues: 27

Termes: 96264


Collocations générales: 3297

Collocations spécifiques: 66423

Sélectionnez une langue

10 résultats par page

Thème simplex



52

La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

Base ARTES AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

Université de Paris

Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multilingues dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multilingues dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites: 83123

Langues: 27

Termes: 96264

Collocations générales: 3297

Collocations spécifiques: 66423

Sélectionnez une langue

barkhane

nom, non renseigné, terme, fiche complète

Domaine(s):

- Géologie générale, Météorologie, Climatologie, Géologie Historique, Stratigraphie, Paléogéographie [CDU 2004]

Titre du mémoire de master: Formation des barkhanes

Auteur de la fiche: Leela Azorin, Master 1, 2017-2018

Comprendre Utiliser Traduire Visualiser

Synonymes:

- barchane
- concurrent : variante orthographique, fiche non-complète

Expressions spécialisées (collocations):

- champs de barkhanes, non renseigné, nom prep, nom
- Contexte: Les courants marins apportent le sable sur la plage, les aléas (soufflant du nord-nord-est vers le sud-sud-ouest) emportent ce sable et forment ainsi des champs de barkhanes qui longent le côas. [Source: H. Elbelkhi - Suivi morphodynamique des barkhanes par couplage télédétection et mesures GPS, Application au Sud-Ouest du Maroc - Télédétection - volume 10 - page(s) 33-42 (2011)]
- collisions barkhane-barkhane, non renseigné, nom non-nom
- Contexte: on peut aussi calculer les vitesses de déplacements des grosses barkhanes sur des longues périodes avec une excellente précision, (3) à suivre les interactions et les collisions barkhane-barkhane sur des périodes courtes (quelques mois) pour les petites barkhanes. [Source: H. Elbelkhi - Suivi morphodynamique des barkhanes par couplage télédétection et mesures GPS, Application au Sud-Ouest du Maroc - Télédétection - volume 10 - page(s) 33-42 (2011)]
- cornes des barkhanes, non renseigné, nom prep, nom
- Contexte: Parmi ces fibres, quatre gradients ubiquités NE, NW, SE et SW ont été retenus car ils correspondent aux quatre directions perpendiculaires à l'orientation des cornes des barkhanes. [Source: C. Mering, T. Oulehri - Cartographie automatique des barkhanes à partir de l'exemple du Cap Jubay (Maroc) d'images spot panchromatique (1994)]
- des de barkhane, non renseigné, nom prep, nom
- Contexte: Le versant du dos de barkhane d'écoulement maximum et le versant d'écoulement minimum apparaissent dans deux classes radiométriques différentes. [Source: C. Mering, T. Oulehri - Cartographie automatique des barkhanes à partir de l'exemple du Cap Jubay (Maroc) d'images spot panchromatique (1994)]
- grosse barkhane, non renseigné, adj, N
- Contexte: La première photographie a été prise en 1976 et montre trois barkhanes de taille moyenne situées derrière une grosse barkhane. [Source: H. Elbelkhi - Suivi morphodynamique des barkhanes par couplage télédétection et mesures GPS, Application au Sud-Ouest du Maroc - Télédétection - volume 10 - page(s) 33-42 (2011)]
- petite barkhane, non renseigné, adj, N
- Contexte: on peut aussi calculer les vitesses de déplacements des grosses barkhanes sur des longues périodes avec une excellente précision, (3) à suivre les interactions et les collisions barkhane-barkhane sur des périodes courtes (quelques mois) pour les petites barkhanes. [Source: H. Elbelkhi - Suivi morphodynamique des barkhanes par couplage télédétection et mesures GPS, Application au Sud-Ouest du Maroc - Télédétection - volume 10 - page(s) 33-42 (2011)]

53

**Base ARTES**  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

**CLILLAC**

## La place de la phraséologie dans le projet et la BD ARTES

**Base de données terminologiques intégrant la phraséologie**

Recherches multilingues dans les ressources disciplinaires :

- Termes
- Expressions spécialisées
- Classes sémantiques
- Commentaires

Recherches multilingues dans les ressources transdisciplinaires :

- Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

- Visites: 63123
- Langues: 27
- Termes: 96264
- Collocations générales: 3297
- Collocations spécifiques: 66423

Selectionnez une langue: [Français](#) / [Anglais](#)

**barkhane**

nom, non renseigné, terme, fiche complète

Domaine(s):

- Géologie générale, Météorologie, Climatologie, Géologie Historique, Stratigraphie

Titre du mémoire de master: Formation des barkhanes  
Auteur de la fiche: Lesle Avorin, Master 1, 2017-2018

Comprendre   Utiliser   Traduire   Visualiser

Synonymes:

- **barkane**
- CONCURRENT (variante orthographique), fiche non-complète

Expressions spécialisées (collocations):

- champs de **barkhanes**, non renseigné, nom prép, nom
- Contexte: Les courants marins apportent le sable sur la plage, les alévis (bouffins) du nord-nord-est vers le sud-sud-est
- [Source: H. Elbehri - Suivi morphodynamique des barkhanes par couplage télédétection et mesures GPS, Application: conditions barkhane-barkhane, non renseigné, nom non-nom
- Contexte: on peut aussi calculer les vitesses de déplacements des **grosses barkhanes** sur des longues périodes avec de courtes (quelques mois) pour les **petites barkhanes**
- [Source: H. Elbehri - Suivi morphodynamique des barkhanes par couplage télédétection et mesures GPS, Application: cônes des barkhanes, non renseigné, nom prép, nom
- Contexte: Parmi ces cônes, quatre grands obliques NE, NW, SE et SW ont été remarqués car ils correspondent aux quat
- [Source: C. Mering, T. Oulehir - Cartographie automatique des barkhanes à partir de l'exemple du Cap Jubly (Maroc) d'un des de barkhane, non renseigné, nom prép, nom
- Contexte: Le versant du **dos de barkhane** d'éclaircement maximum et le versant d'éclaircement minimum apparaissent d
- [Source: C. Mering, T. Oulehir - Cartographie automatique des barkhanes à partir de l'exemple du Cap Jubly (Maroc) d'un grosse barkhane, non renseigné, adj, N
- Contexte: La première photographie a été prise en 1976 et montre trois **barkhanes** de taille moyenne situées derrière
- [Source: H. Elbehri - Suivi morphodynamique des barkhanes par couplage télédétection et mesures GPS, Application: petite barkhane, non renseigné, adj, N
- Contexte: on peut aussi calculer les vitesses de déplacements des **grosses barkhanes** sur des longues périodes avec de courtes (quelques mois) pour les **petites barkhanes**
- [Source: H. Elbehri - Suivi morphodynamique des barkhanes par couplage télédétection et mesures GPS, Application:

**Anglais**

**Subject Matter:** **barkhane**

Domaine(s):

- Géologie générale et géomorphologie

**français**

**Domaine(s):**

- Géomorphologie et géomorphologie

**Espagnol**

**Concepto (terminológico)**

- **barkhane**

**Definición:**

Cuna de arena móvil, sous forme de croissant, et dont les collines pointent vers la direction du vent.

**Terminos (privilegiados):**

- **barkhane** n. f.
- **dune en croissant** n. f.

NON

**Base ARTES**  
AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES

**CLILLAC**

## Remarques conclusives

**Accueil**

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multilingues dans les ressources disciplinaires :

- Termes
- Expressions spécialisées
- Classes sémantiques
- Commentaires

Recherches multilingues dans les ressources transdisciplinaires :

- Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

- Visites: 63123
- Langues: 27
- Termes: 96264
- Collocations générales: 3297
- Collocations spécifiques: 66423

Selectionnez une langue: [Français](#) / [Anglais](#)

Bienvenue sur ARTES

ARTES: un site qui favorise la rédaction et à la traduction en langues de spécialité développé par l'équipe de recherche du CLILLAC-ARP et de

ARTES vous permet de rechercher des termes appartenant à différents domaines et de connaître leurs contextes d'emploi privilégiés, leur

Vous pouvez accéder à ces ressources dans le **DICIONNAIRE DES TERMES** et accéder aux définitions, contextes d'emploi, collocations,

Si vous utilisez la base, n'oubliez pas de citer la base. Voir la rubrique Liens utiles pour savoir comment citer la base. Consultez également cette

**rubrique DICTIONNAIRE DES TERMES**


- **grande diversité de projets**
- **outils expérimentaux**
- **outils ambitieux**
- **outils encore peu connus des utilisateurs non linguistes**
- **champ de recherche nécessitant :**
  - **une vision typologique des développements passés et actuels**
  - **répertoire des divers projets et outils**
  - **développement d'interfaces adaptées aux divers profils d'utilisateurs**

Dernières mises à jour

- 03/07/2020
- 24/02/2020

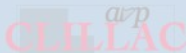
© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simple



# Base ARTES

AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES



Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multicritères dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multicritères dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites 63123

Langues 27

Termes 96264

Collocations générales 3297

Collocations spécifiques 66423

• **contact** : [mpecman@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:mpecman@eila.univ-paris-diderot.fr)

Bordet, Geneviève 2011. Etude contrastive de résumés de thèse dans une perspective d'analyse de genre. Thèse de doctorat. Université Paris Diderot.

Gledhill, Christopher. 1999. Towards a description of English and French phraseology. In Ch. Beedham (éd.), *Langue and Parole in Synchronic and Diachronic Perspective*, 221-237. Proceedings of the 31st Meeting of the SLE, Oxford : Pergamon.

Kübler, Natalie, Hanna Martikainen, Alexandra Mestivier, Mojca Pecman (à paraître). Post-editing neural machine translation in specialised languages: the role of corpora in the translation of phraseological structures. *EUROPHRAS 2019: Computational and Corpus-based Phraseology*, 25 – 27 Sept. 2019, Málaga, Spain. In J. Monti, R. Mitkov & G. Corpas Pastor (Eds) *Recent Advances in Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Kübler, Natalie, Alexandra Mestivier-Volanschi and Mojca Pecman (à paraître). *Using comparable corpora for translating and post-editing complex noun groups in specialised texts (from English to French)*. *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies* (5th edition) UCCTS 2018, Louvain-la-Neuve (Belgium), 12-14 September 2018. London/Oxford/New York/New Delhi/Sydney: Bloomsbury Publishing Plc, "Advances in Translation" series.

Kübler, Natalie, Alexandra Mestivier-Volanschi, Mojca Pecman 2018. Teaching specialised translation through corpus linguistics: quality assessment and methodology evaluation by experimental approach. *META : Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 63(3). Numéro spécial. Montréal : Les presses de l'Université de Montréal : 806-824.

Kübler, Natalie and Mojca Pecman 2012. The ARTES bilingual LSP dictionary: from collocation to higher order phraseology. In Granger, Sylviane & Magali Paquot (Eds) *Electronic lexicography*. Oxford : Oxford University Press, 187-209.

Pecman , Mojca & Christopher Gledhill 2018. How trainee translators and their teachers deal with phraseological units in the ARTES database. « *Des unités de traduction à l'unité de la traduction* », 7ème édition de la *Traductologie de plein champ*, 7 juillet 2017, Paris, Université Paris Diderot, France.

Pecman, Mojca & Natalie Kübler 2011. ARTES: an online lexical database for research and teaching in specialized translation and communication. Proceedings from International Workshop on Lexical Resources (WoLeR), Ljubljana, Slovenia, 86-93.


Pecman, Mojca 2004. Phraséologie contrastive anglais-français : analyse et traitement en vue de l'aide à la rédaction scientifique. Thèse de doctorat. Université de Nice.

Pecman, Mojca 2018. *Langue et construction de connaissances. Energie lexico-discursive et potentiel sémiotique des sciences*. Monographie. Préface de Marie-Claude L'Homme. Paris : Editions L'Harmattan.

© Université de Paris 2019 - 2020


10 résultats par page - Thème simplex -

56



# Base ARTES

AIDE À LA RÉDACTION DE TEXTES SCIENTIFIQUES



Merci pour votre attention !

Accueil

Dictionnaire des termes

Dictionnaire des expressions

Recherches multicritères dans les ressources disciplinaires :

Termes

Expressions spécialisées

Classes sémantiques

Commentaires

Recherches multicritères dans les ressources transdisciplinaires :

Expressions transdisciplinaires

Liens utiles

Visites 63123

Langues 27

Termes 96264

Collocations générales 3297

Collocations spécifiques 66423

Bienvenue sur ARTES.

ARTES est un outil d'aide à la rédaction et à la traduction en langues de spécialité développé par l'équipe de recherche du CLILLAC-ARP et de l'UFR EILA de l'Université Paris Diderot.

ARTES vous permet de rechercher des termes appartenant à différents domaines et de connaître leurs contextes d'emploi privilégiés, leur phraséologie, ainsi que de rechercher les expressions récurrentes dans divers discours spécialisés.

Vous pouvez découvrir les contextes d'emploi, les collocations, les synonymes et équivalents des termes. Pour certains termes, vous pouvez accéder à la consultation de leurs liens avec d'autres termes du domaine, par exemple de leur utilisation dans une sélection de textes du domaine.

Le **DICTIONNAIRE DES EXPRESSIONS** et découvrir leurs fonctions dans le discours et/ou trouver leurs équivalents dans une autre langue.

Les fonctions de **Recherches multicritères** vous permettent de définir vos propres critères de recherche.

Note : La base ARTES est utilisée en tant que formation de futurs traducteurs spécialisés à l'UFR EILA de l'Université Paris Diderot, si bien que certaines fiches d'une année à l'autre ne sont pas rendues publiques.

Si vous utilisez la base, n'oubliez pas de citer comment citer la base. Consultez également cette rubrique si vous souhaitez en savoir plus sur le projet ARTES.

**Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus-Atelier de Recherche sur la Parole (CLILLAC-ARP)**

**UFR d'Études Interculturelles de Langues Appliquées (EILA)**

**Dernières mises à jour**

03/07/2020

- Les fiches incomplètes ou incorrectement remplies, notamment les fiches non liées à un domaine ou à un sujet (de mémoire), sont désormais masquées.
- Dans le menu des expressions spécialisées, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines(s).
- Dans le menu de recherches multicritères dans les termes, dans le tableau des résultats, s'affiche désormais l'information sur le ou les domaines(s).

24/02/2020

**Séminaire de laboratoire – LIDILEM et ILCEA4**

Université Grenoble Alpes - 22 janvier 2021

© Université de Paris 2019 - 2020

10 résultats par page - Thème simplex -

57